

# ETEL ADNAN

12 noviembre 2021 – 28 febrero 2022  
From 12 November – 28 February 2022

Salas T2 y T3  
T2 and T3 Galleries

## Tras la línea del horizonte *Behind the Horizon Line*

Pintora, académica, poeta y escritora, Etel Adnan (Beirut, 1925 - París, 2021) ha desafiado cualquier intento de clasificación durante su trayectoria. Esta exposición muestra su faceta como artista y recoge una amplia selección de su obra desde los años 60, para centrarse en los trabajos de las últimas dos décadas. La exhibición recoge todas y cada una de sus áreas de interés artístico, e incluye por igual pinturas, dibujos, *leporellos*, cerámicas y textiles. A cada uno de estos soportes Adnan se aproxima de manera singular y única, construyendo un *corpus* de obras que puede leerse de manera autónoma entre sí. Su estilo ha evolucionado durante su recorrido desde posiciones cercanas a la abstracción geométrica más pura, y se ha ido acercando al paisaje a partir de los años 70, aunque sin abandonar su relación con la abstracción. Este carácter orgánico y luminoso es uno de los rasgos más reconocibles de sus óleos. *Viaje a Mount Tamalpais* se considera como uno de sus libros emblemáticos por su relación con el territorio y el paisaje, y resume muchas de las ideas que ha practicado en su obra plástica. Es la idea del horizonte, precisamente la que da título a la muestra. La vida como un constante horizonte de nuevos lugares, mediatizado por el viaje y el exilio, ese más allá desde el que ha germinado y fusionado vida, arte y escritura.

Etel Adnan ha vivido en un mundo en constante transformación geopolítica y nace tras el fin del Imperio Otomano. Se acerca al ámbito de la cultura a través de las letras y a finales de los años 40 estudia en la Universidad de la Sorbona (París). Tras una estancia en Harvard (Cambridge), se traslada a vivir a California, donde da clases durante dos décadas. En los años 70 regresa a Beirut, ciudad en la que ocupa un lugar preeminente en la vida cultural, y donde comparte estudio con Simone Fattal. Abandona Beirut al ver peligrar su vida con el estallido de la guerra civil de Líbano y, tras un breve periodo en California, se traslada a vivir a París, donde reside hasta la actualidad.

A painter, scholar, poet and writer, Etel Adnan (Beirut, 1925 - Paris, 2021) has consistently defied classification throughout her career. This exhibition reveals her facet as an artist in an extensive selection of works produced since the 1960s, focusing particularly on pieces from the last two decades. The show illustrates each of her various fields of artistic interest, represented by paintings, drawings, *leporellos*, ceramics and textiles. Adnan takes a different and unique approach to each of these media, constructing a corpus of works that can be read independently. Her style has evolved over the years, initially bordering on pure geometric abstraction and later shifting towards landscapes in the 1970s, although she has never completely abandoned the abstract. This organic, luminous quality is one of the most recognizable features of her oil paintings. *Journey to Mount Tamalpais*, related to the concept of territory and landscape, is considered one of Adnan's most iconic publications and sums up many of the ideas she has materialized in her visual oeuvre. One of those ideas, the horizon, inspired the title of this exhibition: life as a constant horizon of new places, experienced through travel and exile, that 'land beyond' where she has conceived and melded life, art and writing.

Etel Adnan, born shortly after the fall of the Ottoman Empire, has lived in a world of constant geopolitical transformations. Literature was her first point of contact with the world of culture, and in the late 1940s she attended the Sorbonne in Paris. After a stint at Harvard in Cambridge, Massachusetts, she moved to California, where she taught for two decades. In the 1970s she returned to Beirut, becoming a pivotal figure in the city's thriving cultural scene and sharing a studio with Simone Fattal. Beirut became too dangerous for her when civil war broke out in Lebanon, and after a brief period in California she eventually settled in Paris, where she has lived ever since.

COMISARIO / CURATOR  
ÁLVARO RODRÍGUEZ FOMINAYA

COPRODUCE / CO-PRODUCED

***Lueur d'été, 2018-2020***  
*Luz de verano (Summer Light)*

Tapiz de lana  
Edición 1 de 3

Cortesía de la galería Lelong & Co.

***Danse nocturne***, 2018/ 2021

*Danza nocturna (Nocturnal Dance)*

Tapiz de lana

Edición prueba de artista

Cortesía de la galería Lelong & Co.

***Acrobaties Printanières, 1967-70 / 2020***  
*Acrobacias primaverales (Springtime Acrobatics)*

Tapiz de lana  
Edición 3/3

Cortesía de la galería Lelong & Co.

# Pintura

## Painting

Su llegada a California a finales de los años 50 marca el inicio de su obra plástica. Allí daba clases en Dominican College (San Rafael, California) y es la artista Ann O´Hanlon, jefa del Departamento de Arte de la universidad, quien la anima a empezar a pintar. Durante este periodo se interesa por la fotografía del grupo f/64 y en especial en los prototípicos paisajes americanos de Ansel Adams. A este momento pertenece el lienzo *Sin título* (c. 1960), que vemos en la sala, y cuya composición vertical y texturas pueden hacer ver, quizás, esta conexión con el trabajo fotográfico de Adams, entre otros. Respecto a la forma irregular de este lienzo, la propia Adnan recuerda cómo le daban en esa época pequeños trozos de lienzo, recortados con tijeras y que usaba para sus óleos.

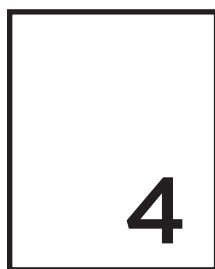
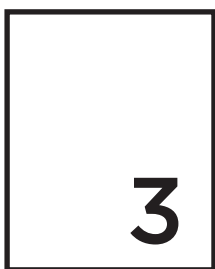
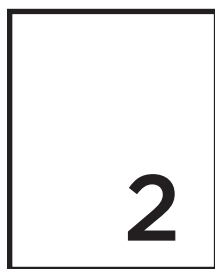
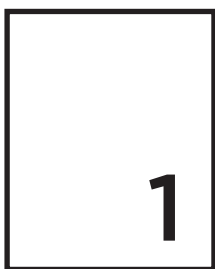
Más tarde, en 1986 publica con The Post-Apollo Press, *Viaje a Tamalpais*. En este libro recoge muchas de sus posiciones alrededor de la pintura, derivadas de sus excursiones junto al grupo del Taller de Percepción durante ese periodo de los años 60; en este escrito recoge: “La pura geometría es también pura realidad.” En los años 80 volvería a reencontrarse con esta montaña.

En la muestra se incluye también una amplia selección de sus recientes paisajes cósmicos *Planetas y Satélites*, en los que vuelve a reflejar algunas de las posiciones expresadas en el escrito mencionado. En ellos podemos ver esta investigación sobre el círculo, que se contrapone a otras obras en la que el cuadrado toma un lugar preeminente. “El cuadrado es la pasión del círculo”, nos dice la artista. La podemos imaginar en su mesa de despacho, con los pequeños lienzos sobre la misma y aplicando los pigmentos con una espátula.

Adnan’s arrival in California in the late 1950s marked the beginning of her career as a visual artist. While teaching at the Dominican College in San Rafael, an artist named Ann O’Hanlon, who was head of the university’s art department, encouraged her to take up painting. During this period, she became interested in the photography of Group f/64 and especially in the prototypical American landscapes of Ansel Adams. It was then that she produced the *Untitled canvas* (ca. 1960) displayed here, whose vertical composition and textures seem to hint at that connection with the work of Adams and other photographers. As for the irregular shape of this piece, Adnan recalls that at the time she was given small scraps of canvases cut with scissors to use for her oil paintings.

Later, in 1986, she published *Journey to Mount Tamalpais* with the Post-Apollo Press. That volume explains many of her ideas about painting, gleaned from outings with fellow participants in the Perception Workshops during the 1960s. In it she wrote, “Pure geometry is also pure reality.” Adnan would later be reunited with that mountain in the 1980s.

The exhibition also contains an extensive selection of her recent cosmic landscapes, *Planets and Satellites*, which reiterate some of the convictions expressed in that book. In them, we can see how her exploration of the circle contrasts with other works in which the square has pride of place. According to the artist, “The square is the passion of the circle.” We can imagine Adnan at her desk, with the small canvases resting on its surface, applying colours with a palette knife.



---

**1. *Sans titre*, 2020**  
*Sin título (Untitled)*

Óleo sobre lienzo  
Cortesía de la galería Lelong & Co.

**2. *Sans titre*, 2020**  
*Sin título (Untitled)*

Óleo sobre lienzo  
Cortesía de la galería Lelong & Co.

**3. *Sans titre*, 2020**  
*Sin título (Untitled)*

Óleo sobre lienzo  
Cortesía de la galería Lelong & Co.

**4. *Sans titre*, 2020**  
*Sin título (Untitled)*

Óleo sobre lienzo  
Cortesía de la galería Lelong & Co.

**5. *Sans titre*, 2020**  
*Sin título (Untitled)*

Óleo sobre lienzo  
Cortesía de la galería Lelong & Co.

**6. *Sans titre*, 2020**  
*Sin título (Untitled)*

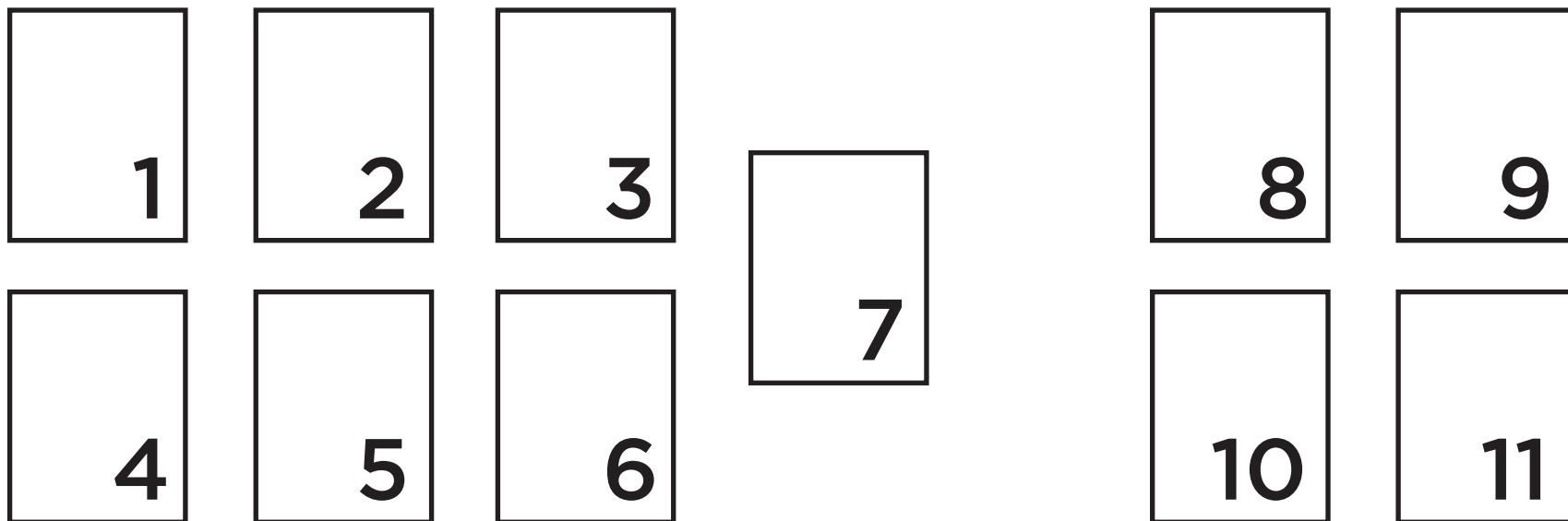
Óleo sobre lienzo  
Cortesía de la galería Lelong & Co.

**7. *Sans titre*, 2020**  
*Sin título (Untitled)*

Óleo sobre lienzo  
Cortesía de la galería Lelong & Co.

**8. *Sans titre*, 2020**  
*Sin título (Untitled)*

Óleo sobre lienzo  
Cortesía de la galería Lelong & Co.



---

**1. Satellites 15, 2020**

*Satélites 15*

Óleo sobre lienzo

Cortesía de la galería Lelong & Co.

**2. Satellites 19, 2020**

*Satélites 19*

Óleo sobre lienzo

Cortesía de la galería Lelong & Co.

**3. Satellites 18, 2020**

*Satélites 18*

Óleo sobre lienzo

Cortesía de la galería Lelong & Co.

**4. Satellites 13, 2020**

*Satélites 13*

Óleo sobre lienzo

Cortesía de la galería Lelong & Co.

**5. Satellites 22, 2020**

*Satélites 22*

Óleo sobre lienzo

Cortesía de la galería Lelong & Co.

**6. Satellites 20, 2020**

*Satélites 20*

Óleo sobre lienzo

Cortesía de la galería Lelong & Co.

**7. Satellites 8, 2020**

*Satélites 8*

Óleo sobre lienzo

Cortesía de la galería Lelong & Co.

**8. Planète 25, 2020**

*Planeta 25 (Planet 25)*

Óleo sobre lienzo

Cortesía de la galería Lelong & Co.

**9. Planète 29, 2020**

*Planeta 29 (Planet 29)*

Óleo sobre lienzo

Cortesía de la galería Lelong & Co.

**10. Planète 26, 2020**

*Planeta 26 (Planet 26)*

Óleo sobre lienzo

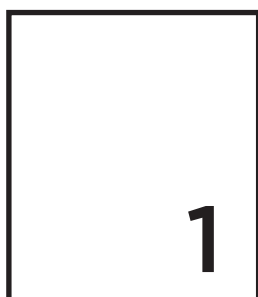
Colección privada

**11. Planète 27, 2020**

*Planeta 27 (Planet 27)*

Óleo sobre lienzo

Cortesía de la galería Lelong & Co.



---

**1. *Hovering 2*, 2020**  
*Flotando 2*

Óleo sobre lienzo  
Colección privada

**2. *Hovering 1*, 2020**  
*Flotando 1*

Óleo sobre lienzo  
Colección privada

**3. *Le poids du monde 39*, 2019**  
*El peso del mundo 39*  
*(The Weight of the World 39)*

Óleo sobre lienzo  
Colección privada

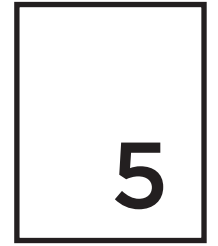
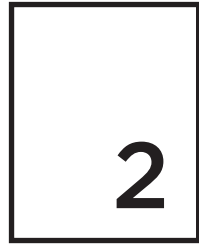
**4. *Le poids du monde 37*, 2019**  
*El peso del mundo 37*  
*(The Weight of the World 37)*

Óleo sobre lienzo  
Cortesía de la galería Lelong & Co.

**5. *Le poids du monde 40*, 2019**  
*El peso del mundo 40*  
*(The Weight of the World 40)*

Óleo sobre lienzo  
Cortesía de la galería Lelong & Co.





---

**1. *Untitled #231*, 2014**  
*Sin título #231*

Óleo sobre lienzo  
Museo Helga de Alvear, Cáceres

**2. *Untitled*, 2014**  
*Sin título*

Óleo sobre lienzo  
Museo Helga de Alvear, Cáceres

**3. *Untitled*, 2014**  
*Sin título*

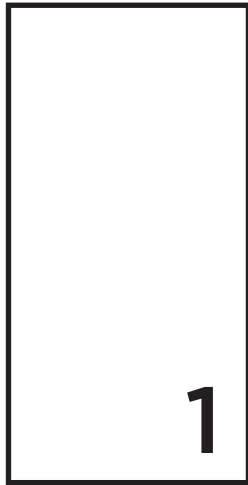
Óleo sobre lienzo  
Museo Helga de Alvear, Cáceres

**4. *Sans titre*, 2016**  
*Sin título (Untitled)*

Óleo sobre lienzo  
Cortesía de la galería Lelong & Co.

**5. *Sans titre*, 2017**  
*Sin título (Untitled)*

Óleo sobre lienzo  
Cortesía de la galería Lelong & Co.



---

**1. *Sans titre***, c. 1960  
*Sin título (Untitled)*

Óleo sobre lienzo montado en madera  
Cortesía de la galería Lelong & Co.

**2. *Sans titre***, c. 1980  
*Sin título (Untitled)*

Óleo sobre lienzo  
Cortesía de la galería Lelong & Co.

**3. *Untitled #227***, 2014  
*Sin título #227*

Óleo sobre lienzo  
Museo Helga de Alvear, Cáceres

**4. *Untitled #232***, 2014  
*Sin título #232*

Óleo sobre lienzo  
Colección Banco de España

**5. *Untitled***, 2014  
*Sin título*

Óleo sobre lienzo  
Museo Helga de Alvear, Cáceres

# **Papel: *Leporellos* y dibujos**

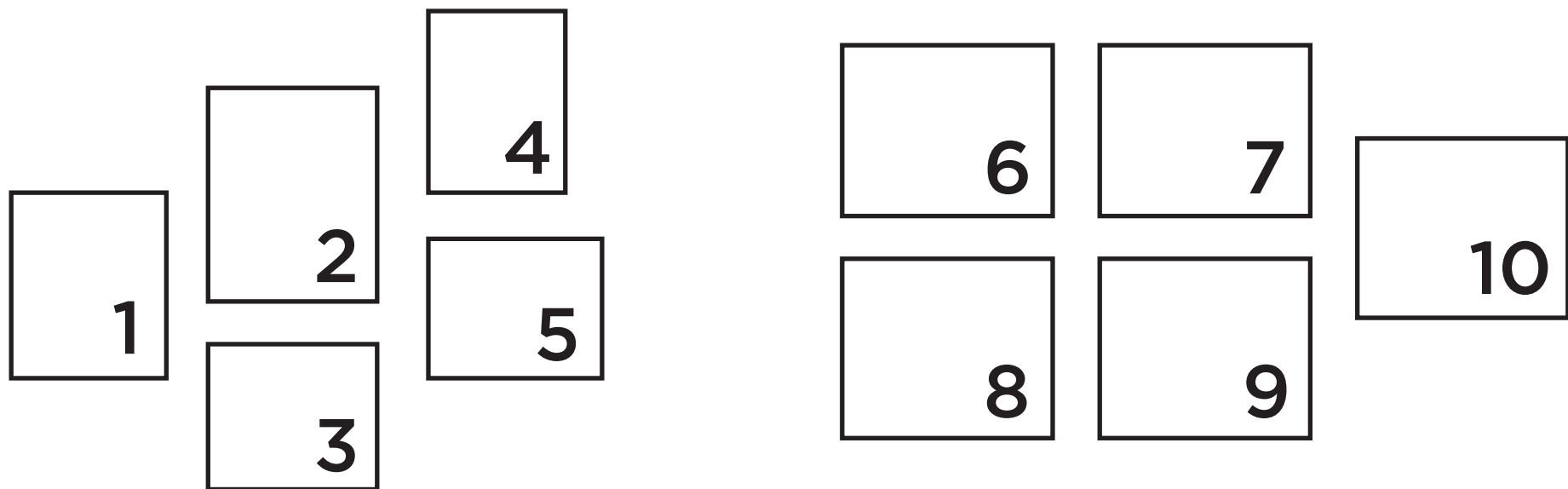
## Paper: *Leporellos* and drawings

Etel Adnan se encuentra por primera vez con los *leporellos* en el San Francisco de los años 60 a través de Rick Barton. Este había conocido esta técnica en China en los años 40, aunque también los podemos encontrar en Japón. En sus primeros *leporellos*, desde 1963, trabaja con textos en árabe de otros poetas (Badr Shakir al-Sayyab, Adonis o Mahmoud Darwish), para más tarde incorporar poetas franceses y norteamericanos, como Lawrence Ferlinghetti, entre otros. Para Adnan, la noción de traducción se convierte en instrumental a la hora de trabajar en este medio. Este soporte introduce la cuestión del lenguaje en la obra visual de la artista, fundamental en su trayectoria. Con el tiempo (desde 1975) empieza simplemente a pintar sobre estos libros acordeón paisajes, formas abstractas o evocaciones de signos caligráficos, además de continuar trabajando con textos de otros autores.

En adición a estos “acordeones”, el dibujo siempre acompaña a Adnan. En la exposición vemos diez dibujos de diversos periodos, comenzando en 1990 con una serie dedicada a la Montaña Sainte-Victoire. Esta forma parte del vocabulario de la historia del arte desde que Cézanne, Renoir y otros impresionistas y postimpresionistas la representaran. Aunque aquí vemos una selección de paisajes, Adnan se enfrenta al dibujo con una enorme libertad temática y cubre con este medio desde el paisaje urbano hasta el bodegón. Igualmente experimenta indistintamente con grafito, tinta china o pastel.

In 1960s San Francisco, Rick Barton introduced Etel Adnan to *leporellos* or accordion-folded notebooks. Barton had learned this technique in China in the 1940s, although it is also practised in Japan. Adnan began making her own *leporellos* in 1963. Initially she worked with Arabic texts by other poets (Badr Shakir al-Sayyab, Adonis and Mahmoud Darwish), but she later turned to the work of French and American poets like Lawrence Ferlinghetti. For Adnan, the concept of translation was instrumental when working with this medium. The *leporellos* allowed the artist to incorporate language, central to her creative identity, in her visual compositions. Eventually, starting in 1975, she began to simply paint landscapes, abstract forms or suggestions of calligraphic signs on these concertina-pleated booklets, though she also continued to use texts by other authors.

Like those “accordions”, drawing has also been a constant in Adnan’s artistic career. The exhibition includes ten drawings from different periods, beginning with a series dedicated to Mount Sainte-Victoire from 1990. This famous mountain has been part of the vocabulary of art history since Cézanne, Renoir and other Impressionists and Post-Impressionists began depicting it. Although here we see a selection of landscapes, Adnan freely explored a wide variety of themes, drawing everything from cityscapes to still lifes. She also indiscriminately experimented with graphite, Indian ink and pastels.



---

**1. Montagne Sainte-Victoire 18, 1990**  
*Monte Sainte-Victoire 18 (Mount Saint-Victoire 18)*

Lápiz sobre papel  
Cortesía de la galería Lelong & Co.

**2. Montagne 5, 2019**  
*Montaña 5 (Mountain 5)*

Tinta sobre papel  
Cortesía de la galería Lelong & Co.

**3. Montagne Sainte- Victoire 20, 1990**  
*Monte Sainte-Victoire 20 (Mount Saint-Victoire 20)*

Lápiz sobre papel  
Cortesía de la galería Lelong & Co.

**4. Montagne Sainte- Victoire 19, 1990**  
*Monte Sainte-Victoire 19 (Mount Saint-Victoire 19)*

Lápiz sobre papel  
Cortesía de la galería Lelong & Co.

**5. Montagne Sainte-Victoire 15, 1990**  
*Monte Sainte-Victoire 15 (Mount Saint-Victoire 15)*

Lápiz sobre papel  
Cortesía de la galería Lelong & Co.

**6. Arbre 2, 2019**  
*Árbol 2 (Tree 2)*

Tinta sobre papel  
Cortesía de la galería Lelong & Co.

**7. Arbre 1, 2019**  
*Árbol 1 (Tree 1)*

Tinta sobre papel  
Cortesía de la galería Lelong & Co.

**8. Arbre 4, 2019**  
*Árbol 4 (Tree 4)*

Tinta y pastel sobre papel  
Cortesía de la galería Lelong & Co.

**9. Arbres, 2019**  
*Árboles (Trees)*

Tinta y pastel sobre papel  
Cortesía de la galería Lelong & Co.

**10. Paysage, 2019**  
*Paisaje (Landscape)*

Tinta y pastel sobre papel  
Cortesía de la galería Lelong & Co.

# Textiles y cerámicas

## Textiles and ceramics

Etel Adnan comienza a producir textiles tras un viaje a Túnez en 1965. De regreso a su universidad en California, participa en una serie de clases con Ida Grae, con quien profundiza en diversas técnicas de tejido y también de entintado natural. De los textiles que vemos en la exposición, *Acrobaties Printanières* (1967-1970) pertenece a este primer periodo, en el que la música de *jazz* y los *blues* de Muddy Waters y Big Mama Thornton acompañaban a Adnan. En los tapices y la alfombra en la muestra, vemos la complejidad de estas obras de gran formato en las que integra muchos de los hallazgos del dibujo y los planos de color de sus pinturas.

Durante la última década, Adnan ha ampliado su léxico con el trabajo mediante murales cerámicos. Ha recibido diversos encargos de carácter monumental de arte público, podemos verlos en lugares como Arlés o Abu Dhabi. En estos murales observamos los intercambios entre sus tapices y las cerámicas. En la exposición podemos apreciar la semejanza temática entre el tapiz *Clarière* (2019 - 2020) y el mural *Morning* (2019), que representan el claro de un bosque y un amanecer respectivamente.

Etel Adnan began producing textile pieces after a trip to Tunisia in 1965. Back at her university in California, she signed up for a series of classes with Ida Grae, who introduced her to different weaving and natural dyeing techniques. Of the textiles featured here, *Acrobaties Printanières* (Springtime Acrobatics, 1967-1970) pertains to that early period, when the jazz and blues of Muddy Waters and Big Mama Thornton accompanied Adnan. The tapestries and rug in the exhibition illustrate the complexity of these large woven creations, which incorporate many of her discoveries related to design and drawing and the colour fields of her paintings.

Over the last decade, Adnan's artistic vocabulary has expanded to include ceramic walls. She has received several commissions to create monumental public artworks in places like Arles and Abu Dhabi. These walls reveal the overlap and interaction between her tapestries and ceramics. In the show, we can see a clear thematic resemblance between the tapestry *Clarière* (Forest Clearing, 2019-2020) and the mural *Morning* (2019), which depict a woodland meadow and a sunrise, respectively.

***Daylight***, 2018

*Horas de luz*

Cerámica

Cortesía de la galería Lelong & Co.

***Sunrise*, 2018**

*Amanecer*

**Cerámica**

**Cortesía de la galería Lelong & Co.**

***The Power of the Moon*, 2018**

*El poder de la luna*

Cerámica

Cortesía de la galería Lelong & Co.



***Urban Sunset*, 2018**

*Atardecer urbano*

Cerámica

Cortesía de la galería Lelong & Co.

***Morning***, 2019

*Mañana*

Cerámica

Cortesía de la galería Lelong & Co.

***Envol***, 2017/ 2018

*Vuelo (In Flight)*

Tapiz de lana

Prueba de artista, edición de 3 + 1 prueba de artista

Cortesía de la galería Lelong & Co.

***Clairière***, 2019/2020

*Claro de bosque (Forest Clearing)*

Tapiz de lana

Edición 2/3

Cortesía de la galería Lelong & Co.

***Terre de Feu, 2018***

*Tierra de fuego (Land of Fire)*

Alfombra de lana

Edición 1/6

Cortesía de la galería Lelong & Co.

***Night 3***, 2017

*Noche*

*Leporello*. Acuarela sobre libro

Cortesía de la galería Lelong & Co.

***Night*, 2017**

*Noche*

*Leporello. Acuarela sobre papel*

Museo Helga de Alvear, Cáceres

***Forêt II***, 2015

*Bosque II (Forest II)*

*Leporello*. Tinta y acuarela sobre papel japonés

Cortesía de la galería Lelong & Co.



***Forêt IV***, 2016

*Bosque IV (Forest IV)*

*Leporello*. Tinta sobre papel japonés

Cortesía de la galería Lelong & Co.

***Signes***, 2015

*Signos (Signs)*

*Leporello*. Tinta china sobre papel

Cortesía de la galería Lelong & Co.

***Motion***, 2012

*Movimiento*

Super-8, digitalizado, color, sonido, 92'

Cortesía de la galería Lelong & Co.